

氏名 Họ tên: _____

住所 Địa chỉ: _____

国籍 Quốc tịch: _____

血液型 Nhóm máu: A・B・O・AB Rh+・Rh-

日本語で書いてください Hãy viết bằng tiếng Nhật

誕生日 Ngày tháng năm sinh: _____

近くの避難所 Nơi lánh nạn gần nhất: _____

大使館の電話番号 SĐT Đại sứ quán: _____

緊急連絡先 Liên lạc khẩn cấp: _____

(国内) (Trong nước): _____

(母国) (Nước mẹ đẻ): _____

使っている薬 Thuốc đang dùng: _____

かかりつけの病院 Bệnh viện quen: _____

持病 Bệnh kinh niên: _____

緊急時、救急車を呼べないときは、下の部分を周りの人に見せてください!
Khi khẩn cấp mà không gọi được xe cứu thương, hãy cho những người xung quanh xem mục dưới đây

持ったい! (もったい!) 身分証明書 (在留カード等) 健康保険証
Giấy tờ tùy thân (thẻ lưu trú) Bảo hiểm y tế

おやすみ! (おやすみ!) 今、飲んでいる薬
Sở tay thuốc • Thuốc đang dùng

現金 (げんきん) Tiền mặt

119 Gọi xe cứu thương

いざいざ! (いざいざ!) 車を急ぎでよめる人を 611

症状 病状 (しょうじょう) Triệu chứng

Không ngủ được Không ngủ được

Chóng mặt Chóng mặt

めまいがします 眩暈

Có đờm Có đờm

痰が出ます 咳が出ます

Chảy nước mũi Chảy nước mũi

鼻水が出ます 鼻水が出ます

耳鳴りがします 耳鳴りがします

耳たれ 耳たれ

下痢をしています 下痢をしています

下痢/血便/血尿 下痢/血便/血尿

Tiền tiện ra máu 前便出血

熱が止まらないです 熱が止まらないです

Hết hơi không ngừng 息切れ

息が止まらないです 息が止まらないです

Ho không ngừng 咳

吐き気がします 吐き気がします

Buồn nôn 嘔吐

病院の種類 病院内 Loại bệnh viện

科別 Khoa

科別 (Shikubetsu): Khoa tiêu hóa, Khoa da liễu, Khoa nội, Khoa ngoại, Khoa mắt, Khoa tai mũi họng, Khoa tâm thần, Khoa tiết niệu, Nha khoa, Khoa tiểu phẫu, Khoa sản, Khoa nhi, Khoa nội, Khoa ngoại

救急救命センター Trung tâm sơ cứu khẩn cấp

病院の種類がわからない場合 Trường hợp không biết loại bệnh viện

1 (症状) なのか、どの病院 (びょういん) にかかればよいですか? (Tới đây có triệu chứng gì, tới nên đến bệnh viện nào?)

2 症状を伝える (Kể triệu chứng)

3 どこが? (どこが? ở đâu)

4 どんなふうに? (Như thế nào)

5 どの科? (どの科? ở đâu)

6 どの科? (どの科? ở đâu)

7 どの科? (どの科? ở đâu)

8 どの科? (どの科? ở đâu)

9 どの科? (どの科? ở đâu)

10 どの科? (どの科? ở đâu)

11 どの科? (どの科? ở đâu)

12 どの科? (どの科? ở đâu)

13 どの科? (どの科? ở đâu)

14 どの科? (どの科? ở đâu)

15 どの科? (どの科? ở đâu)

16 どの科? (どの科? ở đâu)

17 どの科? (どの科? ở đâu)

18 どの科? (どの科? ở đâu)

19 どの科? (どの科? ở đâu)

20 どの科? (どの科? ở đâu)

21 どの科? (どの科? ở đâu)

22 どの科? (どの科? ở đâu)

23 どの科? (どの科? ở đâu)

24 どの科? (どの科? ở đâu)

25 どの科? (どの科? ở đâu)

26 どの科? (どの科? ở đâu)

27 どの科? (どの科? ở đâu)

28 どの科? (どの科? ở đâu)

29 どの科? (どの科? ở đâu)

30 どの科? (どの科? ở đâu)

31 どの科? (どの科? ở đâu)

32 どの科? (どの科? ở đâu)

33 どの科? (どの科? ở đâu)

34 どの科? (どの科? ở đâu)

35 どの科? (どの科? ở đâu)

36 どの科? (どの科? ở đâu)

37 どの科? (どの科? ở đâu)

38 どの科? (どの科? ở đâu)

39 どの科? (どの科? ở đâu)

40 どの科? (どの科? ở đâu)

41 どの科? (どの科? ở đâu)

42 どの科? (どの科? ở đâu)

43 どの科? (どの科? ở đâu)

44 どの科? (どの科? ở đâu)

45 どの科? (どの科? ở đâu)

46 どの科? (どの科? ở đâu)

47 どの科? (どの科? ở đâu)

48 どの科? (どの科? ở đâu)

49 どの科? (どの科? ở đâu)

50 どの科? (どの科? ở đâu)

51 どの科? (どの科? ở đâu)

52 どの科? (どの科? ở đâu)

53 どの科? (どの科? ở đâu)

54 どの科? (どの科? ở đâu)

55 どの科? (どの科? ở đâu)

56 どの科? (どの科? ở đâu)

57 どの科? (どの科? ở đâu)

58 どの科? (どの科? ở đâu)

59 どの科? (どの科? ở đâu)

60 どの科? (どの科? ở đâu)

61 どの科? (どの科? ở đâu)

62 どの科? (どの科? ở đâu)

63 どの科? (どの科? ở đâu)

64 どの科? (どの科? ở đâu)

65 どの科? (どの科? ở đâu)

66 どの科? (どの科? ở đâu)

67 どの科? (どの科? ở đâu)

68 どの科? (どの科? ở đâu)

69 どの科? (どの科? ở đâu)

70 どの科? (どの科? ở đâu)

71 どの科? (どの科? ở đâu)

72 どの科? (どの科? ở đâu)

73 どの科? (どの科? ở đâu)

74 どの科? (どの科? ở đâu)

75 どの科? (どの科? ở đâu)

76 どの科? (どの科? ở đâu)

77 どの科? (どの科? ở đâu)

78 どの科? (どの科? ở đâu)

79 どの科? (どの科? ở đâu)

80 どの科? (どの科? ở đâu)

81 どの科? (どの科? ở đâu)

82 どの科? (どの科? ở đâu)

83 どの科? (どの科? ở đâu)

84 どの科? (どの科? ở đâu)

85 どの科? (どの科? ở đâu)

86 どの科? (どの科? ở đâu)

87 どの科? (どの科? ở đâu)

88 どの科? (どの科? ở đâu)

89 どの科? (どの科? ở đâu)

90 どの科? (どの科? ở đâu)

91 どの科? (どの科? ở đâu)

92 どの科? (どの科? ở đâu)

93 どの科? (どの科? ở đâu)

94 どの科? (どの科? ở đâu)

95 どの科? (どの科? ở đâu)

96 どの科? (どの科? ở đâu)

97 どの科? (どの科? ở đâu)

98 どの科? (どの科? ở đâu)

99 どの科? (どの科? ở đâu)

100 どの科? (どの科? ở đâu)

病院編 病院内 Cẩm nang bệnh viện

自分の症状に合った病院へ行きましょう。 Chọn bệnh viện phù hợp dựa trên triệu chứng của mình.

この病院へ行くかは自分で選べます。 Chọn bệnh viện phù hợp dựa trên triệu chứng của mình.

持ったい! (もったい!) 身分証明書 (在留カード等) 健康保険証
Giấy tờ tùy thân (thẻ lưu trú) Bảo hiểm y tế

おやすみ! (おやすみ!) 今、飲んでいる薬
Sở tay thuốc • Thuốc đang dùng

現金 (げんきん) Tiền mặt

119 Gọi xe cứu thương

いざいざ! (いざいざ!) 車を急ぎでよめる人を 611

宇都宮市 Thành phố Utsunomiya

困ったときのゆびさしかいひょう

Bảng hội thoại chỉ tận tay khi gặp khó khăn

ベトナム語版 (べとなごぼん) Tiếng Việt

病院編 ~ Cẩm nang bệnh viện ~

災害編 ~ Cẩm nang thiên tai ~

警察編 ~ Cẩm nang cảnh sát ~

宇都宮市国際交流プラザ
Trung tâm giao lưu quốc tế Utsunomiya

〒320-0026 宇都宮市馬場通り4丁目1番1号 うつのみや表参道スクエア5F
Tầng 5, Quảng trường Utsunomiya Omotesando, 1-1-4 Baba-dori, Utsunomiya

SĐT: 028-616-1564 (tư vấn)
Mở cửa: 10~20 giờ Đóng cửa: 29/12~3/1

Ở đây

2020年3月改訂
Bản sửa đổi tháng 3/2020
Trung tâm giao lưu quốc tế Utsunomiya

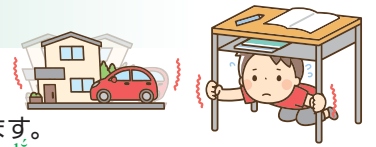
災害編 ภัยพิบัติ

日本は、地震や台風など災害が多い国です。
命を守る方法を知り、事前に準備をしましょう。
Nhật Bản là đất nước chịu nhiều thiên tai như động đất, bão lũ.
Hãy nắm vững các biện pháp bảo vệ tính mạng và chuẩn bị từ trước.



地震について Động đất

地震はいきなり起こります。
Động đất diễn ra đột ngột.
大きな地震の後、揺れが続きます。
Sau khi động đất lớn sẽ vẫn tiếp tục rung lắc.
まずは、落ち着いて自分の身を守りましょう。
Trước tiên cần bình tĩnh để tự bảo vệ mình.



まずは、宇都宮市の場所を知りましょう。
Trước tiên, hãy tìm hiểu các địa điểm trong thành phố Utsunomiya.

災害が発生したときに、テレビやインターネットなどで発生場所が表示されます。
Khi có thiên tai, các địa điểm xảy ra thiên tai sẽ được báo trên tivi và internet.



台風や大雨について Bảo hoặc mưa lớn

夏から秋にかけて多くの台風がやってきます。
Bảo đến nhiều từ mùa hè đến mùa thu.
大雨や強風による被害が出る可能性があります。
Mưa to, gió lớn có khả năng gây ra thiệt hại.
テレビやインターネットで最新の情報を入手し、早めに避難するようにしましょう。
Hãy cập nhật tin tức thường xuyên từ tivi, internet để nhanh chóng lánh nạn.



災害に備えて事前に準備するものの一例

Ví dụ về các vật cần chuẩn bị trước để đối phó với thiên tai

- A 貴重品 貴重品 Đồ quý giá
- B 現金(10円があると便利) 現金 Tiền mặt (Có 10 yên cũng tốt)
- C 預金通帳 預金通帳 Sổ tiết kiệm
- D 印鑑 印鑑 Con dấu
- E 身分証明書(在留カード) 身分証明書 (在留カード) Giấy tờ tùy thân (thẻ lưu trú)
- F 健康保険証 健康保険証 Bảo hiểm y tế
- G 食料・飲料水 食料・飲料水 Đồ ăn · Nước uống
- H 携帯ラジオ(予備電池は多めに) 携帯ラジオ (予備電池は多めに)
- I Radio cầm tay (nhiều pin dự phòng)
- J 懐中電灯(できれば1人に1個) 懐中電灯 (nếu có thể, 1 người 1 cái)
- K 応急医薬品・使用している薬 応急医薬品・使用している薬 Đồ sơ cấp cứu · Thuốc đang dùng
- L 生活日用品等(衣類, 下着, タオル, ティッシュ, 雨具, 筆記用具等)
- M Đồ dùng sinh hoạt (Quần áo, giày dép, khăn tắm, giấy ăn, đồ đi mua, giấy bút ghi chép...)

避難所 避风港

災害が発生したときに、避難することができます。
Là những nơi an toàn có thể lánh nạn khi xảy ra thiên tai.
事前に近くの避難所を調べておきましょう。
Hãy tìm hiểu các điểm lánh nạn gần nhất từ trước.



避難所は誰でも利用できます。
Ai cũng có thể dùng điểm lánh nạn.
必要な支援(食料・生活用品等)が受けられます。
Có thể nhận trợ giúp cần thiết (đồ ăn, đồ sinh hoạt...)

宇都宮市の避難所情報は、右記の市ホームページで確認できます
Hãy truy cập trang chủ dưới đây để biết thông tin các điểm lánh nạn tại Utsunomiya

便利なフレーズ 实用例句

便利 フレーズ 实用例句

Tôi bị thương, hãy giúp tôi

Tôi bị thương, hãy giúp tôi

Nên chạy đi đâu?

Nên chạy đi đâu?

Cửa thoát hiểm ở đâu?

Cửa thoát hiểm ở đâu?

Có hỏa hoạn, hãy gọi xe cứu hỏa

Có hỏa hoạn, hãy gọi xe cứu hỏa

Hãy dẫn tôi đến điểm lánh nạn

Hãy dẫn tôi đến điểm lánh nạn

避難所での便利なフレーズ 实用例句

避难所での实用例句

Tôi không liên lạc được với ○○

Tôi không liên lạc được với ○○

Có ai nói được tiếng Việt không?

Có ai nói được tiếng Việt không?

Tôi đã liên lạc được.

Tôi đã liên lạc được.

Tôi muốn nước · đồ ăn/chăn.

Tôi muốn nước · đồ ăn/chăn.

危険を伝える一言 一句话传达危险

危险を伝える一言

Nhà vệ sinh ở đâu.

Nhà vệ sinh ở đâu.

Nguy hiểm!

Nguy hiểm!

Tôi thấy không khỏe.

Tôi thấy không khỏe.

Chạy đi!

Chạy đi!

Tôi gặp thiệt hại ○○

Tôi gặp thiệt hại ○○

- A Tai nạn giao thông 交通事故
- B Trộm cắp 盗窃
- C Lừa đảo 诈骗
- D Bạo lực 暴力
- E Theo dõi 跟踪
- F Bắt cóc 绑架

警察編 警察 警報

事件や事故にあったらすぐに警察へ連絡しましょう。
Hãy báo cảnh sát ngay khi có tai nạn, sự cố.



緊急時 自分で警察へ連絡できない場合は、下の部分を周りの人に見せてください！
Khi khẩn cấp mà không gọi được cảnh sát, hãy cho những người xung quanh xem mục dưới đây

Gọi cảnh sát số 110

Tôi bị lạc đường. Tôi muốn tới ○○